



Carolina Ceci

● ESPERIENZA PROFESSIONALE

Settembre 2014 - oggi

Traduzione, revisione, proofreading, localizzazione (IT, EN, ES)

- Traduzioni legali con relativa asseverazione o certificazione (contratti di varia natura, atti notarili, certificati, statuti, sentenze, etc.).
- Traduzione e localizzazione di siti internet, redazione contenuti web e materiale di marketing per aziende.
- Traduzioni mediche.
- Revisione di tesi di laurea redatte in lingua inglese (ambiti principali: filosofia, sociologia, sociolinguistica, ingegneria).
- Traduzione cataloghi d'arte e saggistica.
- Traduzione di materiali informativi relativi a progetti europei quali Speak-Up Jean Monnet, Riza, etc. (tematiche principali: violenza di genere, migrazione, empowerment femminile).
- Traduzione e adattamento di prodotti audiovisivi, nello specifico documentari a cura di Rai, National Geographic, Fox, A+D e serie TV, tra cui The Office US.
- Traduzione e sottotitolaggio (IT>EN) dei film "Guarda chi si vede" (2021), primo premio al Cantabria Film Festival, e "Anime sbullonate" (2024), regia di Riccardo Camilli.
- Traduzione e voiceover e/o sottotitolaggio di corsi FAD.

Settembre 2016 - oggi

Interpretariato - simultanea, consecutiva, trattativa (IT, EN, ES)

Cinema, TV e intrattenimento:

- Festival del cinema ("Cinema in Piazza 2022") e anteprime cinematografiche (cinema Troisi di Roma) a cura di Fondazione Piccolo America. Tra gli ospiti interpretati: Alexander Skarsgård, M. Night Shyamalan, Robert Eggers, Lav Diaz, Gaspar Noé, Paweł Pawlikowski, Jan Komasa, Iram Haq, Cristian Mungiu, Dario Argento.
- Edizione 2022 e 2018 de "Lo Show dei Record", a cura di Banijay Italia.
- Altro: conferenza stampa con Carles Puyol, ex capitano del FC Barcelona; intervista a Nilo Iaconi, make up artist di Audrey Hepburn, per riprese del docufilm "Audrey".

Eventi aziendali, corsi di formazione e fiere:

- Aziende principali: Leonardo S.p.A., ENEL, Saatchi & Saatchi, ArcelorMittal, La Perla, etc.
- B2b e fiere organizzati da Italian Trade & Investment Agency (ITA) e Confartigianato Imprese.
- Ricerche di mercato (Amazon, Amplifon, Johnson & Johnson, etc.).

Eventi istituzionali:

- Enti principali: Sapienza Università di Roma, ex Ministero dello Sviluppo Economico, Parlamento Europeo (Ufficio in Italia), IILA - Organizzazione internazionale italo-latina americana, Camere di commercio, Caritas Internationalis, Missionari Vincenziani, Comunione Mondiale delle Chiese Riformate (WCRC), Chiesa Valdese, etc.

Interpretariato legale e medico:

- Servizi di interpretariato presso studi legali e notarili (traduzione + presenza in atto)
- Interpretariato medico (in loco, RSI/VRI, OPI) presso strutture ospedaliere e ASL.
- Conferenze internazionali e corsi di formazione in ambito fisioterapia.
- Lezioni frontali del Master certificato Applied Behavior Analysis (ABA) a cura di Consorzio Universitario Humanitas.

Dicembre 2024 - oggi

CREDENTIAL EVALUATOR

AREA SERVIZI AGLI STUDENTI - Settore promozione, preavalutazione e reclutamento studenti internazionali
Sapienza Università di Roma

- Supporto nella valutazione dei titoli presentati da studenti con titolo estero, su apposita piattaforma online, in ordine ai requisiti di accesso ai corsi di studio di primo e di secondo livello erogati da Sapienza.
- Supporto nella gestione delle candidature pervenute sulla piattaforma di preselezione, finalizzato alla risoluzione delle eventuali istanze provenienti dai candidati nelle varie fasi del processo di preselezione e preiscrizione.
- Supporto nel passaggio amministrativo dallo stato di "preselezione" a quello di "richiesta di rilascio del visto per motivi di studio".

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/09/2014 – 13/03/2017

LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E TRADUZIONE (LM-94) – UNINT - Università degli Studi Internazionali di Roma. Votazione: 110/110 e lode.

01/09/2011 – 19/03/2014

LAUREA TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE (L-12) – Università degli Studi di Roma La Sapienza

01/01/2012 – 31/07/2012 – Barcellona, Spagna

PROGRAMMA ERASMUS – UB - Universitat de Barcelona

TIROCINI

Ministero di Grazia e Giustizia (ex ISSP)
Istituto Superiore di Carità Politica (Santa Sede)

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **ITALIANO**

	COMPRENSIONE	ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale
INGLESE C2 (near-native speaker/livello madrelingua)	C2	C2	C2	C2
SPAGNOLO C2	C2	C2	C1	C2
TEDESCO B1	B1	B1	B1	B1
ARABO A2	A2	A2	A2	A2

COMPETENZE DIGITALI

CAT tools: Trados Studio, MemoQ, Lokalise.

Pacchetto Office (Word, Excel, PowerPoint, etc.)

VOLONTARIATO

Settembre 2021 - oggi

COMITATO 3 OTTOBRE (Roma, Lampedusa, Madrid, Bruxelles). Ambito: migrazione.

- Traduzione del materiale informativo contenuto presso il "Museo delle Migrazioni" di Lampedusa.

- Traduzione (IT>EN) del materiale relativo a progetti portati avanti dal Comitato presso istituti scolastici europei.
- Interpretazione simultanea presso il Parlamento Europeo, sull'isola di Lampedusa in occasione dell'anniversario del naufragio del 3 ottobre e presso istituti scolastici europei.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Roma, 18/12/2025

Carolina Ceci